

# Armando Alcalde L.

Freelance Translator: English/German>Spanish

Mexico City, D.F.  
Mexico

Tel.: +52 55 56 62 23 65  
Skype: aral59  
Mobile: + 52 1 55 41 40 88 53

[armando@aglobaltouch.com](mailto:armando@aglobaltouch.com)  
<http://www.proz.com/translator/61745>  
<https://mx.linkedin.com/in/aglobaltouch>

## Summary

Armando Alcalde is a freelance translator and writer, specializing in technical engineering and business. He translates from English/German>Spanish for large corporations, car manufacturers, e-commerce companies (web content, marketing, user agreements) and for corporations of the industrial/mechanical engineering and IT sector in Mexico and other countries.

- Software: PC (two screens), Windows 10, Office 2013, Adobe Acrobat XI Standard, Snagit
- TMT Tools: SDL Trados Studio 2014, Multiterm 2014, Multiterm Extract, Across, Idiom, XBench

## Accreditations & Certifications

- English Proficiency Certificate, Cambridge University, UK
- Certificate German as a Foreign Language, Goethe Institut, Freiburg, DE
- French Language Diploma, Alliance Française, Paris, FR
- Member of ATA; yearly attendance to ATA Conferences and active member of Proz.com
- SDL Certified Translator: <http://www.sdl.com/certified/9632>



Proz Certified Translator, English>Spanish



Proz Certified Translator, German>Spanish

## Education

1960-1980	Basic/Secondary Education (German, English) – Swiss School, Mexico City
1986	Bachelor's Degree – Les Roches School of Hotel Management, Switzerland
1998	Master in Senior Management - Tecnológico de Monterrey, Mexico
2007	Creative Writing - Instituto Cultural Helénico, Mexico
2010	A two-week Localization Training Program at the eBay/PayPal Headquarters in San Jose, California
2011	Sight Translation and Sight Interpretation - Dr. Georgeanne Weller
2012	Editorial Style in Spanish - Silvia Peña-Alfaro
2013	Translation of financial statements and new accounting standards EN>ES>EN - Richard Cadena
2014	Legal Translation Workshop - Lic. Javier Becerra, Escuela Libre de Derecho, MX
2014	Taking the Culture Hurdle: A Plea for More Courage in Translating - Christiane Nord, ATA
2014	Fundamentos de corrección de estilo para profesionales del texto - Antonio Martín, ATA
2014	XBench for Terminology Management and Translation Quality Assurance - Riccardo Schiaffino, ATA

## Translation Experience & Specializations

- **Technical/Engineering:** Cars/trucks, manufacture, mechanical engineering, IT, oil & gas

**EN/DE>ES:** Translation of content (manuals, fact sheets, training programs, marketing copies, articles) for the car and truck sector including jobs for two leading manufacturers of German cars, commercial trucks, buses, defense vehicles and engines, and for companies specializing in the production of diesel injection and fuel injection parts and components for the diesel aftermarket.

Translation of projects for a major world premier petroleum and petrochemical company; for manufacturers of scales for trucks, quarry equipment, excavators, house appliances, air conditioning equipment, refrigeration and ice machines. Localization and reviewing of content for a major telecommunications and IT company based in San Francisco, California.

- **Business:** Marketing, Web content, e-commerce, user agreements, advertising and human resources

**EN/DE>ES:** Localization and reviewing tasks of content in the fields of marketing, QA assurance, e-commerce and bug management for websites, apps, marketing campaigns, articles and social media content, as well as translation of customer emails, user agreements and content for help centers.

Translation and editing of content (projects and guides for workforce administration, corporate strategies and policies, ethics policies, company communications or acquisitions, articles and employee communications) for the human resources departments mainly of a global diversified technology and industrial leader, two global German car manufacturers, as well as for insurance companies and banks.

- **Consecutive interpretation:**

- **ITB Berlin** (International Travel Trade Show): during five years I interpreted consecutively – in the fields of Tourism, Hotel administration, Marketing, Public Relations - for the owner of a major hotel company based in Playa del Carmen, Mexico at the Mayan Riviera Stand. Languages: English, German
- **Consecutive Interpretation and business travel companion** for the owner of a greenhouse company based in Central Mexico. Visits to Switzerland, France and the UK to negotiate financing schemes for his company. Languages: English, German, French.
- **Consecutive Interpretation and business travel companion** for the owner of a public transportation bus company based in Mexico City looking for financing opportunities to grow his bus fleet. Visits to banks in Zurich, Switzerland. Languages: German, English.

## Other

- Stays and working experience in foreign countries: Switzerland, Germany, France and Canada
- Further references:  
<https://mx.linkedin.com/in/aglobaltouch>

Updated: March 2016